

当代西方学术对话译丛

薛晓源

主编

浙江人民出版社

自由与资本主义

——与著名社会学家乌尔里希·贝克对话

[德] 乌尔里希·贝克 约翰内斯·威尔姆斯 著
路国林 译

Freiheit Oder
Kapitalismus

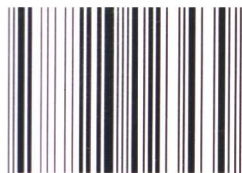
Dialogue

近年来，全球化理论日渐盛行。这一理论的主要代表人物乌尔里希·贝克并不是简单地鼓吹全球化，而是对西方传统的现代化理论进行了质疑与批判。

乌尔里希·贝克，德国著名的社会学家，慕尼黑大学教授，长期从事社会发展和全球化问题的研究，在该领域著述颇丰，并提出了许多独到的见解和概念，形成了自己的理论，堪称卓有建树的全球化理论专家。

本书以对话的形式，按贝克近年来的研究思路展开，较为系统地揭示了西方社会的主流观念和制度在全球化时代所遭遇的挑战及其前景，这对于系统理解全球化及其相关的重大问题是颇有裨益的，且有助于拓宽读者思考全球化问题的思路。

ISBN 7-213-02343-8



9 787213 023439 >

ISBN 7-213-02343-8/C·90

定价：17.50 元

当代西方学术对话译丛

薛晓源 主编

自由与资本主义

——与著名社会学家乌尔里希·贝克对话

[德] 乌尔里希·贝克 约翰内斯·威尔姆斯 著
路国林 译

图书在版编目(CIP)数据

自由与资本主义：与著名社会学家乌尔里希·贝克对话/[德]贝克(Beck, U.), [德]威尔姆斯(Willms, J.)著;路国林译. - 杭州:浙江人民出版社, 2001. 12
(当代西方学术对话译丛/薛晓源主编)
ISBN 7-213-02343-8

I. 自… II. ①贝…②威…③路… III. 社会学-研究 IV .C91

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 093203 号

自由与资本主义

——与著名社会学家乌尔里希·贝克对话

[德]乌尔里希·贝克 约翰内斯·威尔姆斯 著
路国林 译

出版发行 浙江人民出版社
(杭州体育场路 347 号)
经 销 浙江省新华书店
激光照排 杭州天一图文制作有限公司
印 刷 浙江大学印刷厂
(杭州玉古路 20 号)
开 本 880 × 1230 1/32
印 张 8.125
字 数 15.6 万
插 页 2
印 数 1 - 3000
版 次 2001 年 12 月第 1 版
2001 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-213-02343-8/C · 90
定 价 17.50 元
如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

题记

本书主题是西方社会的主流观念和制度在全球化时代所遇到的挑战及其前景。作者不是简单地鼓吹全球化，而是对西方的传统现代化理论进行探讨和清理。重要的是，作者的思想触及了西方现代性的基础，对以西方资本主义为范本的全球化提出了质疑和批评。

在乌尔里希·贝克看来，全球化意味着经济活动的国际化、交往的频繁化，意味着跨国性的交融和网络化。它改变了传统的模式，促成了一种不以地区、民族和疆域来界定的社会图景。这种社会图景的特征在于经济力量的强大、政治塑造力量的削弱和世界主义文化的兴起。

当代西方社会的突出特征在于出现了越来越多的不确定的因素和一些始料未及的风险或者说“副作用”。世界日益成为一个全球共享的空间，个别地区发生的事件因而也就波及整个世界。因此，贝克提出并论述了“第二次现代化”的观点，对西方现代化理论进行彻底的自我批判，以便就现代化的目标、价值、前提、道路等问题进行广泛的讨论。

针对现代化的困境，贝克提出了“第二次启蒙”的要求，

指出“第二次启蒙”的实质不在于把自己的真理解释为普遍真理，而在于促使人们去弄清各种文化的不同之处，将各种文化的差异之处联系起来，学会在多样性中生活，并有所创造。

出版前言

对话作为一种知识语体，拥有悠久的历史 and 传统。早在古希腊时期，就有许多伟大的哲人运用对话这种形式来展示其滔滔辩才和深邃的哲思。苏格拉底以及柏拉图托苏格拉底之名的睿智之思，大多是以对话的形式流传于世的。在这以后，西方学术界薪火相传，有许多名人大师用这种言说方式去追问真理，产生了深远的影响。

20世纪下半叶，由于信息技术的突飞猛进，卫星电视、英特网等大众传媒的迅速普及，人类社会进入了“图像世界”。社会问题的丛生以及传媒的快速和便捷，使得“脱口秀”、“对话”、“实话实说”等面对面的即时互动的节目类型应运而生。许多著名学者从幕后走到台前，从宁静的书斋走向热闹的电视演播大厅，直接面对发问的观众和主持人，直接面对纷繁复杂的各种社会问题，侃侃而谈，与在场的和不在场的电视观众即时互动，反响强烈。相比其他形式的电视节目，这类对话节目最适宜于以书的形式再现，而本译丛就是从这类书中遴选出来的。

需要指出的是，由于原作者所固有的文化背景、分析

问题的视角和立场，使得书中的一些论点和对问题的分析，难免有偏颇之处。关于这一点，相信广大读者是能够根据自己的判断力，加以理性评判的。

“他山之石，可以攻玉”，我们只是给中国学术界、读者提供了解和认识西方当代思想发展的知识语境和文化资源，含英咀华，从而推动我们自己的学术进步。

浙江人民出版社

2001年12月

总 序

薛晓源

经过一年多的筹备和繁忙，终于坐下来为这套学术对话译丛写序言了，心里感慨万千。上个月好友从家乡来，谈及我目前所从事的工作，他非常惊讶我在这么好的中央学术机关呆着，不全心全意从事严肃的学术工作，而花大量的力气和时间从事译介和出版工作。

我略微思考一下，这样回答他的惊讶：出版界出版的国外的学术书很多，然而也很滥；很多在西方是昙花一现的书，在我们这里却被奉为圭臬；很多在西方影响深远的书，坊间却久久不见译本；我本人是个“书虫”，酷爱图书，很多朋友包括国外的出版社及其代理商，知道我的嗜好，经常寄书和发送图书信息，我在畅游书海之余，常为其他读者遗憾。

1999年夏季，浙江人民出版社的副总编辑黄育海和编辑李宁来京，得知我手中有那么多好书，就鼓动我精选一套丛书，浙江人民出版社愿意购置版权。面对他们的热情和敬业精神，我无法推辞。接下来便是紧张的选书工作，我们经过反复商榷，确定以下四条为选书标准：第

一，所遴选的著作必须是当代西方具有深远影响的主流作品；第二，作者必须是享有“世界”声誉的重要人物；第三，每本书是以某一学科为主，兼及其他学科，整套丛书是跨学科的；第四，最好是采用生动活泼的形式来展示各学科、各领域的大师对全球化时代政治、经济、文化的深刻洞见和超前性的预警。

前三条标准还便于操作，最后一条却是知易行难。经过反复思考和大量筛选，终于寻找到用“对话”形式去切入这四条严格的标准。“对话”这种形式在我国 20 世纪 80 年代末是非常盛行的，尤其是“对话”这个词语经常挂在人们嘴边，后来，渐渐式微了。现在这种文体和形式又引起人们的关注。而在西方历史上，对话体是最早出现的学术语体。希腊著名哲学家苏格拉底许多脍炙人口的言行，大多是他的学生柏拉图用对话体的形式记录下来的，柏拉图用生动的语言和传神的笔调录下了苏格拉底深邃的思想。用对话形式去解说深邃的思想，根据希腊语文学家的考证，早在苏格拉底之前就盛行，这种追问真理的方式浸润已久，渗透到希腊语言中去了，“辩证法”在希腊语中意思为“对话”或“谈话”。美国著名法学家哈罗德·伯尔曼在名著《法律与革命——西方法律传统的形成》中指出：“古希腊哲学家们将‘对话的艺术’(tekne dialektike) 作为推理的一种方法；的确如此，柏拉图将它视为他所称之为‘科学’的真理知识的惟一可靠的方法。”

由此可见，用对话的形式去追问重大的学术和社会问题，在西方有着悠久的历史传统。当代西方学术大师

对这种优良的传统有着很好的继承。尤其是进入 20 世纪 90 年代, 卫星电视和英特网的普及, 图像时代真正来临了, “对话”的程度、广度、速度、影响度超过以往任何一个时代, 中央电视台的“对话”和“实话实说”节目影响巨大, 现场直播往往是万人空巷。本丛书所选的四本书, 其中三本书是电视记者采访大师的实录, 尤其是记者采访诺贝尔文学奖得主君特·格拉斯, 双方约定: 事先不做任何准备, 现场直播, 问者与答者针对各自感兴趣的重大问题即兴发挥, 双方在电视观众面前共同经历一场智慧与解释的“冒险”。

有鉴于此, 我是这样理解和评估“对话”这种言说和叙事方式的: 第一, 对话就如德国存在主义大师马丁·海德格尔所说的那样, 是个体存在追问真理的一种方式, 是真理的“催生婆”。第二, 对话就是使对话双方真正置身于“互相面临、互相对峙”的语境中。第三, 对话的本质就是对话双方的相互“诘难”, 由简及难、由俗及雅, 循序渐进, 使真理敞现, 使个体澄明。第四, 对话最为实际的功能就是提供一条通往艰涩深邃思想宝藏的“林间小道”, 借助于它不必再恐惧思想艰深的迷途, 不必在歧路丛生的学术的十字路口徘徊不前。仅举两例说明: 君特·格拉斯是享有世界声誉的小说家, 是 1999 年诺贝尔文学奖获得者, 被西方媒体誉为是“继托马斯·曼之后的又一位杰出的德国语言大师”。但是, 他的许多作品往往是寓意晦涩, 艰深难懂, 使很多读者(包括我自己)每次都浅尝辄止, 望而却步。哈贝马斯是当今西方最著名的哲学家, 是法兰

克福学派最重要的代表人物,今年夏天来中国访问讲学,在北京和上海引起强烈轰动。但是阅读哈贝马斯的著作确是一件不容易的事情,郭官义先生在《〈认识与兴趣〉译者前言》中说:“哈贝马斯的理论著作晦涩难懂,这是他的读者公认的。这不仅仅因为他的论题极为广泛,他所使用的语言带有德国哲学传统语言的抽象性和深奥性,还因为他在论述时大量使用了自己独创的新词汇、术语和概念。”因此,英国社会学家彼得·威尔比把阅读哈贝马斯著作之艰难比作“奋力登山”。然而,通过“对话”形式去解读格拉斯、哈贝马斯作品和著作,是一条值得信赖的捷径,这也是我主编这套译丛的良好愿望。

经过艰难的选择,“当代西方学术对话译丛”第一辑择定四本:《启蒙的冒险——与诺贝尔文学奖得主君特·格拉斯对话》,《作为未来的过去——与著名哲学家哈贝马斯对话》,《自由与资本主义——与著名社会学家乌尔里希·贝克对话》,《思想的盛宴——与西方著名思想家伽达默尔等对话》。细心的读者马上就会发现这样的问题:为什么这套丛书第一辑所选著作均是德语世界的作品?在这里我要作一些说明:一是我个人比较偏爱德语思想和文化,其学术思想深邃性和前瞻性最具明显;二是其他语种的版权联系由于时间紧迫,再加上其他原因,未能及时到位。我想留下的缺憾只能由第二辑来补偿了。最后,再次感谢浙江人民出版社的大力支持以及各位译者的鼎力帮助。

2001年深秋于北京西单

译者序

近年来，全球化理论大行其道。全球化理论与其说是某个流派的学说，倒不如说是从全球的视角审视当代世界重大变化的各种观点和看法的统称。这种理论的主要代表人物往往不是简单地鼓吹或否定全球化，而是对西方的传统现代化理论进行探讨和清理。重要的是，他们的思想和著作触及西方现代性的基础，对资本主义的全球化和以西方为范本的全球化提出了质疑和批评。乌尔里希·贝克和约翰内斯·威尔姆斯撰写的《自由与资本主义》就是这样一部著作。

乌尔里希·贝克，德国著名社会学家，慕尼黑大学教授，长期从事社会发展和全球化问题的研究，提出了许多独到的见解和概念，主要著作有《什么是全球化》、《风险社会》、《自由之子》、《反思性现代化》、《全球化的政治》、《世界社会的前景》等。

约翰内斯·威尔姆斯，德国著名的历史题材记者和编辑，现为《南德意志报》的执行编辑，出版过《德国病》等有影响力的著作。

《自由与资本主义》的主题是西方社会的主流观念和

制度在全球化时代所遇到的挑战及其前景。全书共分六章。

在第一章中，作者从社会学的角度分析了传统观念（包括制度观念）所面临的基本矛盾，提出并论述了“第二次现代化”的思想。

贝克认为，传统的社会学观念建立在三条原则的基础上：一是地域性，即主要从民族国家的角度对人们的社会行为进行考察。自从《威斯特伐利亚和约》确立了一些新的原则以来，社会科学界便产生了一种民族主义（或国家主义）的倾向，民族国家构成了思考和解决各种问题的出发点和归宿，以地域来界定社会领域的时代形象从不同方面造就并强化了政治、社会和科学的特征。二是个人在很大程度上依赖于他所处的环境，隶属于既定的社会集体，如家庭、阶级乃至民族等等。三是进化的原则，相信社会所取得任何成果都意味着进步。

在贝克看来，全球化意味着经济活动的国际化和交往的频繁化，意味着跨国性的交融和网络化，它改变了传统的模式，促成了一种不以地区、民族和疆域来界定的社会图景。这种社会图景的特征在于经济力量的强大、政治塑造力量的削弱和世界主义文化的兴起。

目前，经济力量拥有跨国活动的的能力，能够借助信息技术克服距离造成的障碍，不再像往常那样受制于民族国家，许多跨国企业已很难说属于某个国家；由于资本外逃日益加剧，国家已经无法动用调节手段来维护生产的增长，面对大规模的资本国际运动，任何一个国家的行动

非但无济于事，反而会使自己的利益受损。西方国家存在于资本主义经济制度下，这一事实决定了国家受资本主义因素的限制。国家不能推行任何违背大企业利益和资本主义生活条件的社会政策。在许多其他事务上也是如此。

与此相应，世界各国、各民族的交往变得日益广泛和密切，个人的生活空间日趋多样化，可以“同时”在多个地域、多样性的社会集体中生活，并形成了某些新型的社会关系。各种文化的特性和共性受到重新评价，并开始形成世界主义文化。世界主义文化所承认的不是趋同，不是西方化，而是文化差别的普遍性。地域观念、社会集体观念成为需要重新认识的领域。

就发展观而言，发展必然有益的观念是随着基督教的出现而产生的，技术发展所带来的进步加深了这种观念。近代以来的发展观对人类社会和自然界作了明确的划分，把发展的意义视为人的力量的扩张和统治自然的能力的扩张。这种发展观在历史上有多种表现形式，比如表现为通过认识自然界因果现象不断地扩大对自然界的统治和超过同类；表现为个人从门第、派别、等级中解放出来，从压抑思想和感情的规则中解放出来；表现为经济从宗教和政治的束缚中解放出来；表现为法国大革命以后出现的民主观念。这种发展观念及其表现形式现在也越来越受到人们的怀疑。

当代西方社会的突出特征在于出现了越来越多的不确定的因素和一些始料未及的风险或者说“副作用”。民

族国家的影响力日益削弱，但缺少世界性的机构来弥补这个“权力真空”，经济力量的活动尤其得不到跨国性机制的约束；对自然界的开发和利用带来了重大后果，而且这些后果的影响程度和范围越来越难以界定；个人获得了自由，传统的社会结构发生了松动，但是，社会并没有因此变得更加民主；充分就业同社会福利国家制度一起，曾构成西方发达国家制度竞争中的有力支柱，而在今天就业危机已经变得日益严重；世界日益成为一个全球共享的空间，个别地区发生的事件因而也就波及整个世界。

有鉴于此，贝克提出并论述了第二次现代化的观点，这也是贯穿贝克全部思想的核心观点。按照贝克的看法，提出这种观点的目的在于，让西方现代化理论进行彻底的自我批判，以便就现代化的目标、价值、前提、道路等问题进行广泛的讨论。

作者接着用了四章的篇幅具体探讨了现代化在社会制度、经济体制和劳动社会等领域的具体表现，考察了资本主义制度、经济理性和劳动社会的两面性，讨论了有可能摆脱目前困境的途径，并且分析了全球治理的趋势及其可能遇到的种种限制。这里不必细说。

最后，作者针对现代化的困境，提出了“第二次启蒙”的要求，指出第二次启蒙的实质不在于把自己的真理解释为普遍真理，而在于促使人们去弄清各种文化的不同之处，将各种文化的差异之处联系起来，学会在多样性中生活，并有所创造。

该书是以对话或访谈录的形式写成的，主要是威尔姆斯提问，贝克回答，基本上是按照贝克近年来的著述展开的。书中涉及的内容涵盖了贝克自20世纪80年代以来的主要著作，可以说是对贝克的重要观点的系统整理和概述。

当前与全球化、现代化相关的话题很多，大多数著书的内容限于某个话题或某个话题的一个方面，其实，这些话题是相互关联的。该书的特色就在于把有关问题放到一个大的背景下进行系统而条理地考察，这对于理解与全球化有关的重大问题以及在这些问题上的观点交锋是很有益处的。此外，由于贝克是位思想型的学者，思想独到，语言艰深，他的著作往往不易阅读和理解，因此，这本书对于理解贝克的其他著作，对于理解贝克分析和思考全球化问题的角度和思路，想必能够起到导读的作用。

译者翻译该书时得到了中央编译局薛晓源同志的大力支持。在此致谢。需要说明的是，由于译者水平所限，翻译错误、不当之处在所难免，敬希读者批评指正。